

'CELESTINA' BY FERNANDO DE ROJAS:
DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO

Joseph T. Snow
University of Georgia

Llegamos ahora al noveno suplemento a nuestra bibliografía de 1985 publicada en Madison, Wisconsin por el Seminario Hispánico de Estudios Medievales, "*Celestina*" by Fernando de Rojas: *An Annotated Bibliography of World Interest, 1930-1985*. Además de a los autores de varios de los estudios en estas entradas aquí reseñadas, debo las gracias a: El Repertorio Español de Nueva York, A. J. Cárdenas, Philippe Welt, Carlos García, Jeanne Raimond, Ian Michael, y Luis M. Vicente.

- 251 BUCH, René, adapt. "*La Celestina*" de Fernando de Rojas. New York: Repertorio Español, 1974 etc. iii + 36 páginas (multicopiado).

Contiene el texto-adaptación además de tres páginas de "notas" del mismo Buch sobre esta versión teatral y dos sinopsis—una en inglés y otra en español—de los dos actos en los que esta versión se divide. La primera parte resume la acción de Autos 1-7 [Rojas] y la segunda el resto, muy reducido con todas las cinco muertes casi una tras otra en sucesión temporal muy rápida (2 o 3 páginas textuales).

- 252 CANTALAPIEDRA, Fernando. "Apuntes didácticos sobre la estructura de LC y el problema de su autoría," en *Actas das I. Jornadas de Didáctica da Literatura (19-21 Feb. 1987)* (Santiago de Compostela: Universidad, 1988): 41-54.

Quiere convencer al lector de la idea de que las diferencias de tono, construcción, y desarrollo entre los primeros doce autos y los nueve restantes son las suficientemente bien percibidas para que pensemos en esta precisa división para los dos autores de la obra: el autor Anónimo en la primera instancia y Rojas en la segunda.

- 253 _____, "*La Celestina: Retrato de un mito*," en *El Mito en el teatro clásico español*, coord. F. Ruiz Ramón y César Oliva (Madrid: Taurus, 1988): 89-104. (Col. Persiles 188)

Estas son ponencias de las VII Jornadas de Teatro Clásico Español celebradas en Almagro en Septiembre de 1984.

Un estudio semiótico—con bastantes gráficos trazando isotopías de valores asociados con contados rasgos físicos de Celestina que luego permitirán que se perciban correlatos con otros personajes, con los sistemas actanciales, y con niveles (de contenido) desarrollados a lo largo de la obra. Los rasgos físicos analizados de esta manera son: sus canas, su maquillaje, su barba, la cuchillada, su falta de dientes, el olor a vieja, la saya rota y el manto raído.

CELESTINESCA

- 254 CARRASCO, Félix. "Notas a una lectura de *Celestina* del siglo XVI: *La comedia de Sepúlveda*." *Celestinesca* 13, i (1989): 43-47.

Sin ser imitación de *Celestina*, hay acciones y hasta citas que parecen calcadas en el texto rojano: demuestran, como mínimo, un conocimiento de la "celestinesca;" por otra parte, hay virajes importantes en cuanto a sus ideologías, frente al suicidio, la actuación de terceras, el tema de conjuraciones, y más.

- 255 CATEDRA, Pedro. *Amor y pedagogía en la Edad Media: estudios de doctrina amorosa y práctica literaria*. Salamanca—Univ. de Salamanca—Secretariado de Publicaciones, 1989. Rústica, 248 pp.

Se le cita a *Celestina* a lo largo de este estudio. En el ambiente universitario y científico salmantino, Rojas no pudo no contagiarse de las teorías naturalistas del amor, algunas de ellas respaldadas por *El Tostado*. Las páginas más nutridas aparecen en el capítulo sobre "Amor y Magia," y relacionan la magia celestinesca con la *philocaptio* y la intervención diabólica en ella. La relación amor-magia, establecida en la *Comedia*, dio pie a esta relación en las continuaciones—sólo que a nivel de adorno, sin nunca llegar a la compenetración que tienen en el arte de Rojas.

- 256 CHEVALIER, Jean-Claude. "Proverbes et traduction: la traduction italienne de la *Célestine*, par Alphonso Hordóñez, Rome, 1506." *Bulletin Hispanique* 90 (1988): 59-89.

Aceptando la cifra de 444 'refranes' en LC, número propuesto por Gella Iturriaga [LCDB 353], analiza la adecuación de éstos en la traducción italiana de Ordóñez, desde el punto de vista lingüístico y el literario y cultural. Ordóñez es bastante fiel a la vez que inventivo y conservador en su traducción. Hay un apéndice de los refranes (de los que nombra Gella Iturriaga) aparecidos en LC, actos I y II, con su versión italiana—como muestrario de las distintas maneras de la arriba citada adecuación a la lengua italiana por parte de Ordóñez.

- 257 CORTEST, Luis. "Was Pleberio an Existentialist." *Anuario medieval* 1 (1989): 80-86.

El autor contrasta las posiciones tomadas por Dunn [LCDB 270] y Gilman, *The Spain* [388] y parece rechazar ambas por su extremismo. Pleberio no es ni hombre tan materialista que no pueda sentir verdadera compasión por su hija (Dunn) ni ese converso (Gilman) que, amargado contra su 'mundo', lo condena desde aquella perspectiva peculiar: opta por verle a Pleberio como un padre cuyo lamento se universaliza al buscar—ante la repentina e irreparable pérdida de la hija—una filosofía de la consolación para apaciguar la angustia que sí siente como padre.

- 258 DELAY, Florence, trad. *Fernando de Rojas, La Célestine*. Paris: Actes Sud-Papiers, 1989. Rústica, 92 pp. Ilustración del escenario en la capa.

La versión francesa que era la base de la producción dirigida y estrenada en Aviñón (12 de julio de 1989) por Antoine Vitez en el patio del Palacio de los Papas, con escenario de Yannis Kokkos y con Jeanne Moreau en *Celestina*. Dividido en dos actos, esta versión bastante fiel al español de Rojas llega a ocupar entre 4-5 horas en su representación.

CELESTINESCA

- 259 DYER, Nancy Joe. Ver SNOW, J. T.
- 260 ECHEVARRIA, Gloria. "Lucrecia, personaje secundario en la *Celestina* de Fernando de Rojas." Tesina (M.A.), Univ. of Georgia, 1989. 69 pp. Director: J. T. Snow.
- Estudio pormenorizado enfocado en las semejanzas y diferencias entre Lucrecia y los otros personajes de la clase baja y en el papel que juega esta criada en la evolución dramática de la acción de *Celestina*.
- 261 ESTEBAN MARTIN, Luis M. "Huellas de *Celestina* en la *Tragedia Policiana* de Sebastián Fernández." *Celestinesca* 13, i (1989): 31-41.
- El cuarto en una serie de estudios (todos aparecidos en diferentes números de *Celestinesca*) sobre las relaciones literarias que entroncan—y en qué grado—las continuaciones de *Celestina* con la obra original: las tres obras discutidas en los otros estudios—y mencionados de nuevo aquí, en el cuarto y último de la serie—son: las Segunda, Tercera y Cuarta *Celestinas* de Feliciano de Silva, Gáspar Gómez de Toledo, y Sancho de Muñon, respectivamente.
- 262 FERNAN-GOMEZ, Fernando. "Un error en el vuelo," en su *Historias de la picaresca* (Barcelona: Planeta, 1989): 93-100.
- Para el investigador, no tiene ningún interés. Es un simple recontar de la trama con el enfoque particular de un lector aficionado.
- 263 _____ "Celestina va de viaje." *El País semanal* (¿octubre?, 1989), 6.
- Reflexiones de un lector sobre la difícil apreciación de los clásicos, en este caso, *Celestina*, provocadas por críticos de las representaciones de Jeanne Moreau (en Aviñón) y de la que dirigió Adolfo Marsillach (puesta de escena en Edimburgo). Parece haber dos públicos: los profesores, especialistas, críticos—que buscan el gusto y el saber de otrora—y los demás, los que aceptan lo que les brindan los adaptadores, directores y actores de su propia época.
- 264 GOSSY, Mary. "The Untold Story in Three Works of the Spanish Golden Age: *Celestina*, *El casamiento engañoso/Coloquio de los perros*, and *La tía fingida*." Disertación doctoral (inérita), Harvard University, 1988. Dir.: Barbara Johnson. (*)
- 265 GRAHAM, Robert H. S. "The Sequels of *Celestina*, 1534-1554: A Reconsideration of Form, Means and Effect in Relation to Questions of Imitation and Genre." Disertación doctoral (inérita), Oxford University, 1987. viii + 419 pp. (*)
- 266 GRIFFIN, Clive. "Un curioso inventario de libros de 1528," en *El libro antiguo español: Actas del Primer Coloquio Internacional*, ed. M. L. López Vidriero y P. M. Cátedra (Salamanca: Universidad; y Madrid: Biblioteca Nacional—Sociedad Española de Historia del Libro, 1988): 189-224.

Las entradas 37 y 69 de este inventario proporcionan datos sobre '1.401 calistos' y '408 farças de calisto' en un inventario del almacén de la casa Cromberger, incluso los precios de venta (un medio de, por pliego, un maravedí).

CELESTINESCA

- 267 KIRBY, Steven D. "¿Cuándo empezó a conocerse la obra de Fernando de Rojas como *Celestina*?" *Celestinesca* 13, i (1989): 59-62.

Sobre una referencia temprana (Santiago de Compostela, 1511, en un testamento) al uso de "*Çelestina*" para el título de la obra de Rojas y sus posibles consecuencias para la "recepción" popular de la obra.

- 268 LACARRA, María Eugenia. "La parodia de la ficción sentimental en la *Celestina*." *Celestinesca* 13, i (1989): 11-29.

Es éste un lúcido estudio de los papeles en la *Tragicomedia* de Calisto y Melibea (principalmente), demostrando a lo largo de sus sucesivas intervenciones en el texto cómo Rojas organiza la subversión de la ficción sentimental y, en especial—en el presente estudio—de *Cárcel de amor* y el comportamiento de Laureola y Leriano.

- 269 LOPEZ, François. "De *LC* au *Quichotte*: Histoire et poétique dans l'oeuvre de Mayáns." *Bulletin Hispanique* 90 (1988): 215-249.

Arguye que Mayáns era un crítico formado en el clasicismo y no el neoclasicismo. El autor analiza comentarios a obras españolas en varias obras de Mayáns, sobre todo en su *Vida de Cervantes*, para demostrarlo. El clasifica, genéricamente, *novelas* y *comedias* bajo la misma denominación de "narración fingida," así incluyendo a *Don Quijote* y *Celestina* en la misma categoría de ficciones. Precisamente porque podían ser *Celestina* y la *Eufrosina* de Ferreira de Vasconcelos leídas (en vez de representadas), admite Mayáns que "essas más pueden tenerse por *novelas* que por *comedias*," juicio con el que no estaba muy de acuerdo Lida de Malkiel [LCDB 522].

- 270 MANSAU, Andrée. "Signification de la mort dans le jardin. Dans *LC*, ou *TCM* de Fernando de Rojas." *Philosophie XII, XIII et XIV* (Univ. de Toulouse-Le Mirail) (1986-1987-1988) [vol. I de *Mélanges offerts à Alain Guy: La pensée ibérique dans son histoire et dans son actualité*]: 57-61.

El jardín/huerta de Melibea/Pleberio visto como un lugar paradisiaco que, entrado el pecado, viene a ser lugar de caída y muerte, así presentándonos con una poetización del símbolo cristiano (Eden, *locus amoenus*). El *valle de lágrimas* se opondrá a la natural armonía de estos mismos espacios en la poesía de Fray Luis de León. Esta desacralización contiene el significado poético de la obra de Rojas.

- 271 MARTIN RECUERDA, Jose. *Las Conversiones* (con *Las ilusiones de las hermanas viajeras*). Estudios preliminar de Antonio Morales. Colección menor, 5, Murcia: Godoy, 1981. Rústica, 264 pp.

Las Conversiones, una obra teatral "celestinesca" [por retratar, junto con las figuras históricas de Enrique IV y La Beltraneja, a *Celestina* y *Claudina*, en un momento antes de iniciarse la acción de la *Tragicomedia*] con un estudio de la evolución, valores, y caracterizaciones del texto (pp. 19-61; 83-213). Esta misma edición luego circuló—con una nueva sobrecubierta—durante la temporada teatral de 1983-84 al montarse en Madrid esta obra celestinesca con el nuevo título: "El carnaval de un reino." Sobre esta producción, dirigida por Alberto González Vergel, véase *Celestinesca* 7, ii (Otoño 1983): 29-31.

CELESTINESCA

- 272 MONTAÑES, Luis. "Cuatro cartas de Pérez Gómez sobre bibliografía celestinesca, dirigidas a Luis Montañes." *Cuadernos de Bibliofilia* (Valencia), núm. 12 (enero 1984): 75-79.

Solicitadas ciertas informaciones al docto Pérez Gómez, éste le pone a L. M. cuatro cartas con informaciones sobre el libro de Norton [LCDB 669], y sobre la localización de Zaragoza 1507 y varias de las copias de las ediciones supuestamente de '1502'. De interés histórico-bibliográfico.

- 273 OLIVA, César. "La crisis de Celestina, o la humanización del teatro español: De Irene López Heredia a Amparo Rivelles." *Celestinesca* 13, i (1989): 49-52.

La idea principal aquí se trata de los cambios en el público para el teatro (¿y de la sociedad española en general?) reflejados en una serie de proyecciones en el escenario de la figura de Celestina (1957-1988).

- 274 REICHENBERGER, Kurt & Roswitha. *Das Spanische Drama im Goldenen Zeitalter-Ein bibliographisches Handbuch/El Teatro Español en los Siglos de Oro-Inventario de bibliografías*. Kassel: Ed. Reichenberger, 1989.

Trae una sección con 17 entradas de fuentes bibliográficos para el estudio de *Celestina* en las páginas 63-66. Un buen punto de partida.

- 275 RICO, Francisco. "La Celestina, o el triunfo de la literatura," en *La Celestina*, ed. a cuidado de Maite Cabello. Biblioteca de Plata de los Clásicos Españoles 4 (Barcelona: Circulo de Lectores, 1989): 9-24.

Un ensayo que pretende definir el "realismo" de la *Celestina* de Fernando de Rojas como inventor y no remedador del mundo. Hay que aceptar ciertos convencionalismos de la época (el esmerado estilo utilizado a veces por personajes bajos; el mundo supernatural; el marco literario) para penetrar en la visión pesimista unilateral que es la de Rojas—aun reconociendo la multiplicidad de reacciones posibles en diferentes receptores del texto.

- 276 ROHLAND DE LANGBEHN, Regula. "Desarrollo de géneros literarios: la novela sentimental española de los siglos XV y XVI," *Filología* 21 (1986): 57-76.

En este estudio panorámico, *Celestina* figura en un tercer grupo propuesto por la autora como influencia importante en sus miembros, por lo menos en su análisis de los complejos emocionales.

- 277 ROJAS, Fernando de. *La Celestina*. Clásicos de la Cultura, Madrid: Alborada, 1988. Rústica, 233 pp.

Edición estudiantil de la *Tragicomedia* con algunas notas y variantes (de Burgos 1499 y Toledo 1500). Trae 5 páginas útiles de "Glosario" y una breve bibliografía inadecuada. No tiene ninguna introducción o estudio aparte. Sin ilustraciones. No incluye el *Auto de Traso*. Versión modernizada.

- 278 _____ . *La Celestina*. Al cuidado de Maite Cabello [edición, notas, y una "Noticia" preliminar]. Biblioteca de Plata de los Clásicos Españoles, 4, Barcelona: Círculo de Lectores, 1989. Encuadernado, 380 pp.

La serie es seleccionada y comentada por Francisco Rico quien, en las páginas 9-24, coloca una meditación sobre la obra ("*La Celestina*, o el triunfo sobre la literatura"). Resume M. Cabello lo que podría interesar a un lector curioso sobre el texto que va a leer en su noticia preliminar y luego edita [a base de Valencia 1514, con variantes de las *Comedias* y la *TCM* de Zaragoza 1507] el texto, añadiéndole notas para facilitar y agrandar la lectura. El tomo trae ilustraciones de planos de Sevilla ¿1502? [1518-20, el titulado *Libro de Calixto y Melibea y de la puta vieja Celestina*] y de Sevilla 1523, Medina del Campo ¿1530?, Toledo 1538, y Valladolid 1561. Libro concebido para un público grande de lectores de los clásicos, y muy bien presentado.

- 279 _____ . *LC*. Puesta respetuosamente en castellano moderno por Camilo José Cela. Barcelona: Destino, 1988 (Colección Destino libro 272). Rústica, 265 pp.

Idéntica ésta a la edición encuadernada [Barcelona: Destino, 1979; Colección Ancora y Delfín 540], hasta en la ilustración de la cubierta.

- 280 _____ . *La Celestina oder Tragikömodie von Calisto und Melibea*. Traducido y con epílogo por Fritz Vogelsang. Frankfurt-am-Main: Insel Verlag, 1989. Encuadernado, 438 pp. Con 66 ilustraciones de Pablo Picasso.

Nueva traducción y lujosa edición, bellamente encuadernada y con una profusión de las mejores ilustraciones del artista Pablo Picasso (en blanco y negro). Es ésta sólo la quinta traducción que en lengua alemana se ha hecho de *LC*. El pequeño estudio de Vogelsang [411-36] resume con toques originales la dirección de los estudios modernos. Acaba con una brevíssima nota bibliográfica. Libro destinado a la bibliofilia más bien que a la erudición o estudio.

a. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (10 junio 1989, sección "Literatur"), J. Oehrlein.

- 281 SANCHEZ SANCHEZ-SERRANO, Antonio, y María Remedios PRIETO DE LA IGLESIA. "Fernando de Rojas acabó la *Comedia de Calisto y Melibea*," *Revista de Literatura*, núm. 101 (1989): 21-54.

Presenta este estudio una serie de interesantes ideas sobre posibles soluciones a los "problemas" presentados por las piezas preliminares de *LC*: el 'fin bajo' se referiría a unos versos concluyentes a la obra (no los actuales de la *Tragicomedia*), y encuentran estos versos en las estrofas 4-7 de los versos acrósticos (es decir: S'ACABO LA COMEDIA DE CALYSTO Y MELYBEA, que son de Rojas, quien de verdad "acabó", o sea, *retocó* la *Comedia* en *Tragicomedia*). Rojas, en vez de ser el autor de la Carta, será el "amigo" a quien va dirigida, así—con sus intervenciones—produciendo, de una "comedia" ya escrita, la *Tragicomedia*. Estos asuntos—y otros—están minuciosamente argüidos en este estudio de los materiales *pre* y *postliminares* de la *TCM*.

- 282 SEVERIN, Dorothy S. *Tragicomedy and Novelistic Discourse in 'Celestina'*. Cambridge Iberian and Latin American Studies, Cambridge: Cambridge University Press, 1989. Encuadernado, 143 pp.

CELESTINESCA

Basándose en teorías de Bakhtin (*The Dialogic Imagination*), donde se expone ideas sobre la posibilidad de que el diálogo sin narrador sea funcional también en la novela, Severin intenta demostrar que *Celestina*, nacida de la comedia humanística y de otros géneros también, pasa a ser la primera novela moderna. Analiza los materiales pre- y postliminares para entresacar las motivaciones de Rojas al efectuar esta transformación; comenta los procedimientos paródicos utilizados en la obra; y distingue las múltiples voces que reflejan sobre la vida y sus modelos literarios.

- 283 SNOW, J. T. "*Celestina* de Fernando de Rojas: Documento bibliográfico." *Celestinesca* 13, i (1989): 71-80.

Añade 51 entradas nuevas al suplemento que sigue trazando a partir de *Celestinesca* 9, ii (1985), suplemento que mantiene al día la bibliografía comentada, publicada en Madison WI ese mismo año 1985.

- 284 _____ (y Nancy Joe DYER). "In Memoriam: Dean William McPheeters [1917-1987]; Two Memoirs." *Celestinesca* 13, i (1989): 3-10.

Resumen de (con una bibliografía) las contribuciones de McPheeters como celestinista [Snow] y como profesor universitario [Dyer].

- 285 _____ "Index to *Celestinesca* [1977-1988], vols. 1-12." *Celestinesca* 13, i (1989): 81-104.

Es un recuento completo dividido en tres apartados: autores de artículos y notas, reseñas, obras creativas y representaciones dramáticas, textos celestinescos, abstractos publicados, y más; un índice de las reseñas (por autores de las obras reseñadas); y un índice de las ilustraciones utilizadas en *Celestinesca* desde su primero número en 1977.

- 286 WAGNER, Christine. "La première traduction italienne de *Célestine* par Alphonso Hordóñez (Rome 1506)." Tesis del Troisième Cycle (Paris, Univ. de Paris IV), 1987. (*)

- 287 WALSH, Catherine Henry. "Laureola: A Mask for Melibea." *Mester* 17, ii (Fall 1988): 119-128.

Es éste un estudio de los aparentes paralelos, y las significativas diferencias, entre las obras, las heroínas, las situaciones literarias, y los impactos de *Cárcel de amor* y *Celestina*. Una (*Cárcel*) es fiel a las tradiciones cortesanas del medioevo, y la otra las subvierte, acabando con ellas: esto se ve, se postula aquí, en el trato recibido por Laureola y Melibea.

- 288 WILKINS, Constance L. "Teaching *Celestina*: A Collaborative Venture." *Celestinesca* 13, i (1989): 53-58.

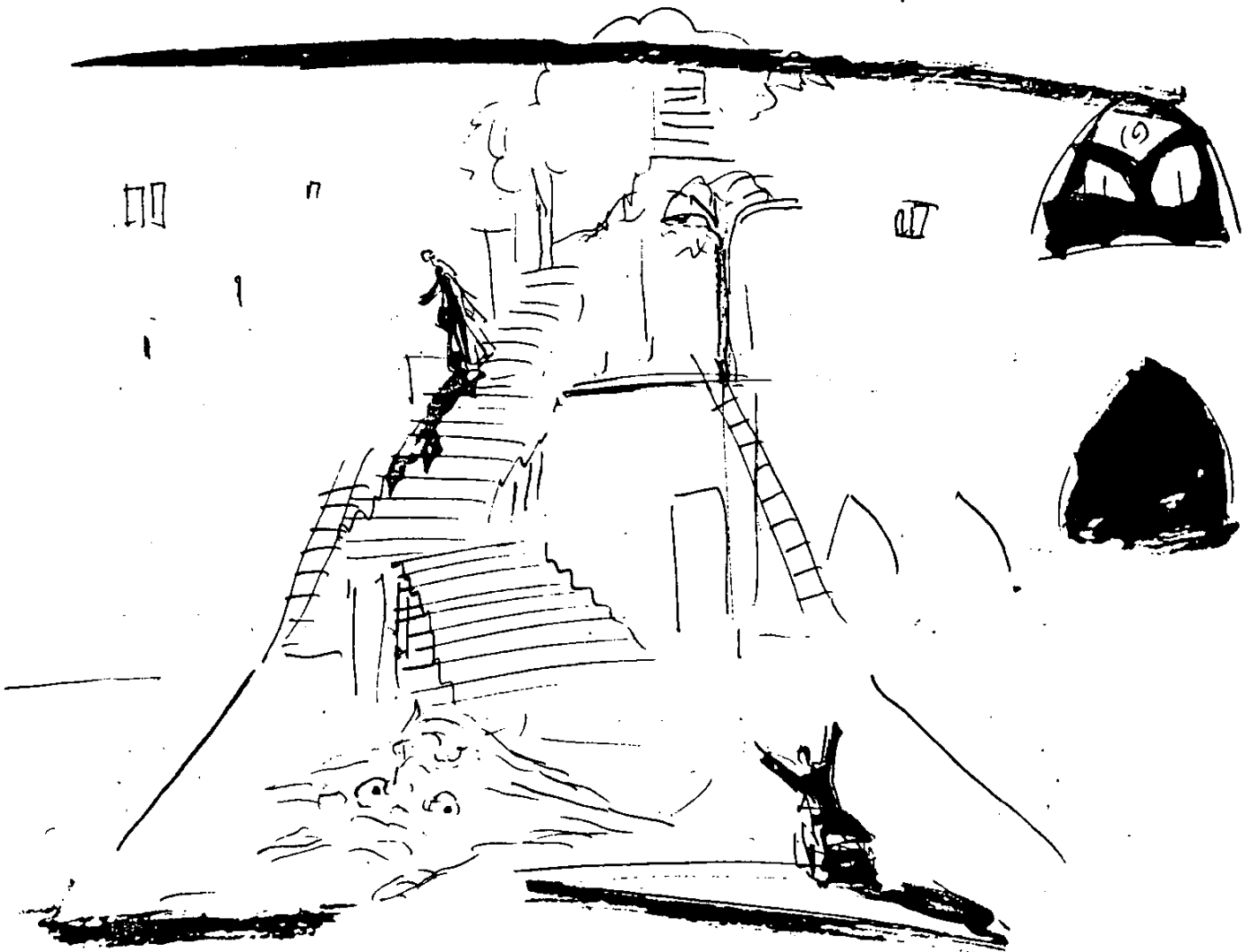
Propuesta de encuesta sobre la enseñanza de *Celestina*, con vistas a una colección de ensayos sobre lo mismo.

CELESTINESCA



Bernie Judet

JEANNE MOREAU



1. Foto de Jeanne Moreau. 2. Diseño de Yannis Kokkos para La Célestine [Aniñón 1989] con J. Moreau: dirección-Antoine Vitez. Ver págs. 88-90.